

# Tacite

# Civilis

## Vocabulaire

(Tacite, **Histoires**, livre IV)

### Quelques remarques sur le style de Tacite

#### Remarques générales

[1] Tacite aime être très concis ; il n'utilise aucun mot inutile ; il sous-entend tout ce qu'on peut sous-entendre ; il en devient parfois obscur.

[2] Dans certaines phrases, Tacite insère plusieurs verbes, que ce soit sous forme conjuguée ou sous forme participiale : leur ordre d'apparition dans la phrase est toujours logique ou chronologique ; il faut en tenir compte dans la traduction et éviter de bouleverser leur ordre.

#### Remarques particulières *(formulées une seule fois, même si elles concernent plusieurs occurrences)*

[3] aliud Tacite adore sous-entendre le verbe "être" chaque fois que c'est possible. On attendrait ici "aliud esse".

[4] gregarius miles Tacite aime bien utiliser le singulier collectif (une des formes de la métonymie). On attendrait ici gregarii milites".

[5] comperto pecuniam a Vitellio missam procédé tacitéen difficile à expliquer : il s'agit d'un ablatif absolu dans lequel le "sujet", au lieu d'être un nom à l'ablatif, est une proposition infinitive. Ici, par exemple, "pecuniam a Vitellio missam" = "le fait

que l'argent avait été envoyé par Vitellius"... -  
"comperto" = "...ayant été découvert".

## Le vocabulaire

[14]	desciscere	faire défection
	certus, a, um + génitif	décidé à
	eventus, us, m.	l'issue ( <i>d'un événement</i> )
	Batavi, orum, m. pl.	les Bataves ( <i>peuple de Civilis, habitant à l'embouchure du Rhin</i> )
	dilectus, us, m.	la levée de troupes, l'enrôlement
	suapte	= "sua"
	ministri	<i>il s'agit ici des agents recruteurs</i>
	impubis, is, adj.	impubère
	conspicuus, a, um	qui attire les regards
	procerus, a, um	haut, de grande taille
	stuprum, i, n.	la débauche
	dilectus, us, m.	la levée de troupes
	abnuere, o, i, tum	refuser
	epulae, arum, f. pl.	le banquet
	nemus, oris, n.	le bois sacré
	incalescere, o, incalui	s'échauffer
	ordiri, ior, orsus sum, dép.	commencer ( <i>à parler</i> )

### *Ici commence un discours indirect*

societatem	<i>sous-entendu "id esse"</i>
tamquam	comme
mancipium, ii, n.	la propriété, l'esclave
haberi	<i>sous-entendu "sese"</i>
comitatus, us, m.	la suite, l'escorte
explere, eo, evi, etum	gorger, remplir, repâître
mutari	<i>sous-entendu "eos"</i>
sinus, us, m.	la poche ( <i>à remplir : symbole de rapacité</i> )
supremum	( <i>ici</i> ) à jamais
attollere, o	lever

*”attollerent” et ”ne pavescerent” : ces subjonctifs, dans le discours indirect, marquent respectivement l'ordre et l'interdiction*

	sibi	<i>sous-entendu ”esse”</i>
	imputare + dat. rationem reddere	<i>(ici) se faire un mérite aux yeux de rendre des comptes de</i>
[15]	exsecratio, onis, f.  adigere, o, adeg, adactum pellicere, io, lexi, lectum Mogontiacum, i, n.  agere	<i>le serment (accompagné d'imprécations contre soi en cas de parjure) pousser (à participer à la révolte) séduire, gagner à sa cause Mayence (capitale de la province de Germanie Supérieure) (ici) être cantonné</i>
[17]	indigere, eo, ui + abl. adipisci, or, adeptus sum, dép. adfectare, rég. abire honorata militia, ae, f. spolia, orum, n. pl.	<i>manquer de acquérir rechercher sous-entendu ”utrum” une situation militaire honorable les dépouilles (guerrières)</i>
[27]	castris gravis, is, e + abl. vadum, i, n. culpare, rég. tentorium, ii, n. minister, tri, m. obicere, io, jeci, jectum ex[s]olvere, o, i, solutum patientia, ae, f. haud dubie, adv. gregarius miles pronus, a, um ad + acc. vices, pluriel défectif obsequium, ii, n.	<i>ce camp était celui de Gelduba alourdi par le bas-fond mettre en cause, accuser la tente l'instrument, le réalisateur reprocher délivrer la soumission sans doute le simple soldat penchant vers alternances l'obéissance</i>
[28]	auctus, us, m.	<i>l'accroissement</i>

	extollere, o, tuli	porter aux nues, exalter
	societas, atis, f.	l'alliance
	firmare, rég.	assurer, consolider
	cuique	<i>sous-entendu "populo Germanico"</i>
	Vbii	les Ubiens ( <i>peuple de la région de Cologne</i> )
	Treviri	les Trévires ( <i>peuple de la région de Trêves</i> )
	Mosa, ae, f.	la Meuse ( <i>fleuve de la région</i> )
	amnis, is, m.	le fleuve
[36]	perinde, adv.	également, tout autant
	exitium, ii, n.	la perte
	quintani, orum, m. pl.	soldats de la cinquième légion
	quintadecimani, orum, m. pl.	soldats de la quinzième légion
	donativum	<i>sous l'Empire, un "donativum" est une somme d'argent donnée comme prime à chaque soldat par un nouvel empereur qui commençait son règne</i>
	comperire, io, i, tum	découvrir ( <i>cf. remarque 5</i> )
	cunctari, dép. rég.	hésiter
	coetus, us, m.	la réunion
	quippe	car
	cubile, is, n.	le lit, la couche
	servilis, is, e	d'esclave
	habitus, us, m.	les habits
[54]	duplicare, rég.	redoubler
	Vitellianae legiones	<i>les légions anciennement de Vitellius sont cantonnées depuis longtemps en Germanies, elles sont formées de soldats amis des peuples de la région et comportent des corps auxiliaires formés de Germains</i>
	vel	même
	incendium Capitolii	<i>en décembre 69, au cours d'une bataille dans les rues de la capitale, les Vitelliens ont brûlé le temple du Capitole, jamais incendié jusqu'alors dans l'histoire romaine</i>

	portendere, o, i, tum	présager, annoncer ( <i>terme religieux</i> )
[61]	fatidicus, a, um adolescere, o, evi, adultum	qui prédit l'avenir, prophétique croître, grandir
[65]	legati  Agrippinenses perpetrare, rég. coram, adv. negare, rég. delectus consulta, orum, n. pl.	<i>ils sont envoyés par les Ubiens habitant à Cologne</i> les habitants de Cologne, les Agrippiniens accomplir en présence refuser choisi, trié sur le volet les questions
[73]	accire, io, ii, itum avus, i, m. transcendere, o, di, sum alienus, a, um servitium, ii, n. usurpare, rég.	faire venir l'aïeul passer d'autrui l'asservissement se servir de, faire usage de
[74]	donec concedere in + acc. tueri, eor, dép. stipendium, ii, n. plerumque, adv. usus, us, m. agentibus ingruere, o, i documentum, i, n. contumacia, ae, f. obsequium, ii, n.	jusqu'à ce que se ranger sous assurer la solde souvent l'utilité <i>sous-entendu "vobis"</i> s'en prendre à, s'attaquer à l'enseignement, la leçon l'esprit de résistance la soumission, l'obéissance